

Angka Giliran:

No. Tempat Duduk:

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA
Peperiksaan Kursus Semasa Cuti Panjang
Sidang Akademik 1998/99
April 1999
LPT 308 - Sociolinguistik Dan Penterjemahan
Masa: [3 jam]

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Ada **LIMA** [5] soalan. Jawan soalan **SATU** [1] dan mana-mana **TIGA** [3] soalan yang lain.

1. Pernah dikatakan bahawa, "...the probability of mutual enrichment between application and theory for both fields of endeavor (translation and sociolinguistics) is indeed very great," Languages and Sociocultural Change (dalam Essays by Joshua Fishman, selected by Anwar S. Dil (ms. 320).

Berdasarkan teks asal dan teks terjemahan yang diberi nilaikan pertimbangan sosiolinguistik yang telah mempengaruhi hasil terjemahan itu.

[40 markah]

TEKS ASAL

Harry looked up. "I didn't know you had a sister. What happened to her?"

"I don't know," said Jim.

"You don't know?"

"No. It was funny -- I don't mean funny. It was one of those things that happen."

"What do you mean, you don't know what happened to her?" Harry laid his pencil down.

"Well, I can tell you about it," said Jim. "Her name was May. She was a year older than I was. We always slept in the kitchen. Each had a cot. When May was about fourteen and I was thirteen, she hung a sheet across the corner to make a kind of a little closet to dress and underdress behind. She got giggly, too. Used to sit on the steps downstairs with a lot of other girls, and giggle when boys went by. She had yellow hair. She was kind of pretty, I guess. Well, one evening I came home from playing ball over on Twenty-third and Fulton - used to be a vacant lot, there's a bank there now. I climbed up to our flat. My mother said, 'Did you see May down on the steps?' I said I hadn't. Pretty soon my old man came home from work. He said, 'Where's May?' My mother said, 'She hasn't come in yet.'

"It's funny how this whole thing stands out, Harry. I remember every bit of it, what everybody said, and how everybody looked.

"We waited dinner a while, but pretty soon my old man stuck out his chin and got mad. "Put on the food," he said. "May's getting too smart. She thinks she's too big to get licked."

"My mother had light blue eyes. I remember they looked like white stones. Well, after dinner my old man sat in his chair by the stove. And he got madder and madder. My mother sat beside him. I went to bed. I could see my mother turn her head from my father and move her lips. I guess she was praying. She was Catholic, but my father hated churches. Every little while he'd growl out what he'd do to May when she did come home.

“About eleven o’clock both of ‘em went into the bedroom, but they left the light burning in the kitchen. I could hear them talking for a long time. Two or three times in the night I woke up and saw my mother looking out from the bedroom. Her eyes looked just like white stones.”

TEKS TERJEMAHAN

Harry mendongak ke arah Jim. “Saya tidak tahu tadi yang saudara mempunyai kakak. Apa yang terjadi padanya?”

“Entahlah, saya pun tak tahu,” kata Jim.

“Saudara tak tahu?”

“Tidak. Memang agak lucu juga - maksud saya bukan lucu. Hal serupa itu boleh saja terjadi.”

“Apa maksud saudara, saudara sendiri tidak tahu apa yang terjadi padanya?” Harry bertanya hairan sambil meletakkan pensel yang dipegangnya di atas meja.

“Yang sebenarnya begini,” Jim memberi penjelasan.

“Kakak saya itu bernama May. Usianya setahun lebih tua daripada saya. Kami selalu tidur di dapur. Kami mempunyai sebuah katil seorang. Ketika usia May empat belas tahun dan saya tiga belas, dia membuat tabir kain di sudut dapur untuk melindungi dirinya bila-bila dia hendak bersalin pakaian. Dia sudah meningkat remaja. Selalu dia duduk di anak tangga bersama gadis-gadis lain dan tertawa sesama sendiri apabila melihat pemuda yang sebaya mereka melintas. Rambutnya berwarna keemasan. Saya rasa kakak saya itu cantik juga. Suatu petang sepulangnya saya dari bermain bola di tanah kosong antara Jalan 23 dan Fulton, dulu tempat itu kosong tetapi di situ sekarang telah didirikan sebuah bank, ibu saya bertanyakan sama ada saya ada melihat May di bawah. Saya katakan tidak. Tidak lama kemudian ayah saya juga pulang dari kerja. Dia juga bertanyakan di mana May dan ibu saya mengatakan May belum pulang.

“Agak aneh juga rasanya Harry bagaimana saya dapat mengingat semua kejadian itu. Saya ingat apa kata orang dan bagaimana rupa seseorang.

“Kami tidak segera makan malam menunggu hingga May pulang. Tetapi setelah menunggu beberapa lama ayah saya sudah tidak sabar lagi. Disuruhnya ibu saya menghidangkan makanan. ‘May nampaknya sudah mulai cerdas. Dia kira dia telah cukup besar hingga tidak perlu dipukul lagi,’ kata ayah saya.

“Saya masih ingat lagi bagaimana mata ibu saya yang biasanya berwarna biru muda itu kelihatan seperti batu putih. Selepas makan ayah duduk dekat dapur. Dia semakin marah. Ibu duduk menemaninya. Saya sendiri terus masuk tidur. Saya ingat lagi bagaimana ibu memalingkan mukanya dari ayah saya dan bibirnya kelihatan kumat-kamit. Saya rasa dia berdoa. Ibu saya penganut faham Katholik tetapi ayah saya membenci gereja. Sebentar-sebentar ayah saya merungut dan berkali-kali menyebutkan apa yang akan dilakukannya kepada May jika May pulang.

“Kira-kira pukul sebelas, seorang di antara mereka, entah ayah entah ibu, masuk ke bilik tidur tetapi lampu di dapur dibiarkan menyala. Saya dengar lama sekali mereka bercakap. Dua tiga kali saya terjaga malam itu dan saya melihat ibu memandang ke luar bilik tidur. Matanya kelihatan seperti batu putih.”

2. Mengikut pengalaman anda dalam menterjemah sesuatu teks, nilaikan kerelevanan pandangan relativiti linguistik (linguistic relativity) dan pandangan pancaran linguistik (linguistic reflection) dalam penterjemahan teks bahasa Inggeris ke bahasa Malaysia.

[20 markah]

3. Dalam kerja-kerja penterjemahan bahasa Inggeris ke bahasa Malaysia, nilaikan pernyataan ini tentang penterjemahan bahasa Inggeris ke bahasa Malaysia, “The literary language may indicate a lower degree of facility in its intertranslability between the two languages.” Asmah Hj. Omar, Language and Society in Malaysia, ms. 148.

[20 markah]

4. Apakah yang anda fahami tentang perstandardan bahasa? Bincangkan apakah tindakan-tindakan yang dapat dilakukan dalam usaha menstandardkan sesuatu bahasa. Kemukakan juga kesan-kesan yang timbul pada aktiviti penterjemahan.

[20 markah]

5. Tulis nota pendek tentang TIGA [3] daripada tajuk-tajuk berikut khususnya tentang hubungannya dengan penterjemahan:

- [a] “Restricted and elaborated codes” dalam sesuatu bahasa.
- [b] “Context of Situation” dalam pemberian makna.
- [c] “Pronouns of Power and Solidarity” dalam bahasa-bahasa.
- [d] Masa, warna dan ruang.

[20 markah]